KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu	Kod ECTS
Teorie przekładu – wprowadzenie I	8.0.14674

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Translatoryki Anglistycznej

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	translatoryczna
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni; dr Justyna Giczela-Pastwa; prof. dr hab. Jolanta Maćkiewicz; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni; dr Wioleta Karwacka; dr Ewa Nawrocka

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Konwersatorium

Sposób realizacji zajęć

zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Konwersatorium: 15 godz.

Liczba punktów ECTS

1

15 godzin - udział w zajęciach;
5 godzin - przygotowanie do zajęć;
5 godzin - przygotowanie do zaliczenia na ocenę.
Razem: 25 godzin = 1 ECTS.

Termin realizacji przedmiotu

2024/2025 zimowy

Status przedmiotu

fakultatywny (do wyboru)

Język wykładowy

angielski

Metody dydaktyczne

- Analiza tekstów z dyskusją
- Dyskusja
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)
- Rozwiązywanie zadań
- Wykład z prezentacją multimedialną

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja
- Prowadzący ustala sposób i zakres zaliczenia i informuje studentów na pierwszych zajęciach
- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru
- wykonanie pracy zaliczeniowej - przeprowadzenie badań i prezentacja ich wyników
- kolokwium
- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej

Podstawowe kryteria oceny

Uzyskanie wyniku na poziomie min. 51% z zadań cząstkowych i pracy zaliczeniowej z zakresu obejmującego tematykę określoną w treściach programowych;

- 50% oceny końcowej stanowi średnia arytmetyczna z ocen cząstkowych (testy, zadania),
- 50% oceny końcowej stanowi ocena z pracy zaliczeniowej / kolokwium semestralnego / zaliczenia ustnego.

Obecność i aktywny udział w zajęciach jest warunkiem koniecznym klasyfikacji, chyba że prowadzący z ważnych powodów postanowi inaczej.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	testy	praca zaliczeniowa	kolokwium	czynny udział w zajęciach
	Wiedza			
K_W01	+	+	+	+
K_W03	+	+	+	+
K_W05	+	+	+	+
K_W07	+	+	+	+
K_W10	+	+	+	+
	Umiejętności			
K_U02	+	+	+	+
K_U05	+	+	+	+
	Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorycznej.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2/

Cele kształcenia

Zapoznanie Studentów z wybranymi stanowiskami teoretycznymi związanymi z teorią przekładu.

Treści programowe

Poznanie teorii związanych z przekładem.

Wykaz literatury

Literatura wybierana z listy przez prowadzącego:

- M. Baker, In Other Words: A coursebook on translation. Routledge, London, 1992.
- J. Munday, Introducing Translation Studies. Routledge, London, New York, 2008.
- Y. Gambier, L. van Doorslaer, Handbooks of Translation Studies, volumes 1-4. John Benjamins, Amsterdam, 2010-2013.
- A. Pym, Exploring Translation Theories. Routledge, London, New York, 2010.
- Y. Gambier, L. van Doorslaer, Handbooks of Translation Studies, volumes 1-4. John Benjamins, Amsterdam, 2010-2013.

Literatura uzupełniająca:

- J. House, Translation: The Basics. Routledge, London, New York, 2018.
- M. Baker, K. Malmkjær, Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge, London, 1998.
- M. Bielenia-Grajewska, Language of Economics, Encyclopedia of Law and Economics, 2016.
- J. Giczela-Pastwa, „Translation theory from students' perspective: an indispensable professional prerequisite or a tedious curricular obligation?". Między Oryginałem a Przekładem 23 (4): 55–79, 2017. doi:10.12797/MOaP.23.2017.38.03.
- W. Karwacka, „A quantitative analysis of translation strategies used in the translation of the International Classification for Nursing Practice into Polish". Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching, 17/4, 2020.
- O. Kubińska, „Przekład wydawniczy a socjologia przekładu" [w:] Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego, red. P. Gorszczyńska i W. Karwacka. Części Proste, Gdańsk, 2016.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W01, K_W03, K_W05, K_W07, K_W10 K_U02, K_U05 K_K01	Student: K_W01 - zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa w ramach filologii angielskiej; K_W03 - zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metodologie badań oraz teorie z zakresu językoznawstwa, w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim; K_W05 - ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowo-terminologicznego z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającego zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim; K_W07 - ma zaawansowaną wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności dotyczących badań nad językiem angielskim; K_W10 - ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka

	angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń.
	Umiejętności
	Student potrafi: K_U02 - właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej, aby identyfikować, analizować, interpretować i wyjaśniać fakty, zjawiska i procesy z zakresu języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych, posługując się pojęciami i metodami z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa; K_U05 - komunikować się w mowie i piśmie w języku angielskim na temat zagadnień związanych z językoznawstwem oraz literaturami anglojęzycznymi, używając właściwej terminologii specjalistycznej.
	Kompetencje społeczne (postawy)
	Student jest gotów d: K_K01 - krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych.

Kontakt

magdalena.bielenia-grajewska@ug.edu.pl